

С. Г. Зверева

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В ЯЗЫКОВОМ УВО

Методика преподавания перевода в высших учебных заведениях в последние годы претерпевает значительные изменения. По мере того как профессия переводчика адаптируется к технологическому прогрессу, учебные заведения пересматривают традиционные методы, чтобы лучше вооружить студентов современными навыками. Хотя традиционные методы обучения по-прежнему важны, все большее значение приобретают новые стратегии, целью которых является формирование у студентов не только языковых, но и профессиональных, технологических и личностных компетенций.

В условиях новых требований рынка переводческих услуг обучение переводу невозможно представить без интеграции современных переводческих технологий. Ключевыми являются программы автоматизации перевода или САТ-инструменты (Computer-Assisted Translation), такие как SDL Trados, Phrase, SmartCAT, MemoQ и другие. САТ-инструменты облегчают труд письменных переводчиков за счет выполненных ранее переводов и создания базы памяти переводов. Преимуществами работы с САТ-инструментами являются экономия времени, обеспечение однородности терминологии, проверка качества переводов, сохранение оригинальной вёрстки. Принимая во внимание тот факт, что умение работать с программами переводческой памяти является одним из главных критериев при приеме на работу письменного переводчика, овладение САТ-инструментами должно стать неотъемлемой частью программы подготовки переводчиков в языковых вузах. Более того, с появлением систем машинного перевода, таких как Google Translate или DeepL, студентов следует учить не только пользоваться этими инструментами, но и редактировать машинные переводы. Этот навык, известный как постредактирование машинного перевода (РЕМТ), пользуется большим спросом и существует как новый вид работы и услуги. Нельзя недооценивать машинный перевод, так как скорость «человеческого» перевода оказывается в несколько раз меньше скорости обработки текста посредством РЕМТ, и очень часто машинный перевод редактируется переводчиком для доведения текста до требуемого уровня качества. Обучение студентов цифровой компетенции гарантирует, что они смогут интегрировать новые технологии в свои рабочие процессы перевода, повышая производительность и точность.

Совместная работа всегда была важной частью обучения, а в переводческом образовании она приобретает все большее значение благодаря групповым переводческим проектам. Проекты имитируют реальные переводческие задачи, когда студенты должны работать в командах, чтобы справиться с объемными или сложными текстами, например медицинскими или техническими инструкциями, юридической документацией т.д. В процессе обучения письменному переводу студенты распределяют между собой

роли, такие как менеджер проекта, терминолог, переводчик, корректор, редактор, что отражает профессиональную среду переводческих агентств. Такое распределение позволяет не только отработать переводческие навыки, но и развить умения командной работы, коммуникации, управления проектом и ответственности за конечный результат. Совместные переводческие проекты также дают студентам возможность участвовать в рецензировании, где они могут оценивать и критиковать работу друг друга. Это не только повышает качество перевода, но и способствует развитию критического мышления и навыков решения проблем. В устном переводе широко применяется сценарный подход: моделируются реальные профессиональные ситуации – конференции, деловые переговоры, пресс-брифинги. Студенты выступают в роли переводчиков, спикеров, экспертов, что позволяет им погрузиться в профессиональную среду, научиться быстро принимать решения, взаимодействовать с разными типами аудитории и работать в условиях стресса. Студенты отработывают навыки последовательного и синхронного перевода в условиях, максимально приближенных к реальным. Ролевые игры и имитация профессиональной деятельности способствуют развитию критического мышления, гибкости и самоконтроля качества перевода (И.С. Алексеева, 2020).

Смешанное обучение (blended learning) – одна из ведущих тенденций в современном языковом образовании. Оно сочетает традиционные аудиторные занятия с использованием онлайн-платформ (например Moodle), электронных учебников, интерактивных заданий и дистанционных форм взаимодействия. Такой подход обеспечивает гибкость образовательного процесса, индивидуализацию обучения, расширяет возможности самостоятельной работы студентов и позволяет интегрировать новейшие образовательные ресурсы. В рамках смешанного обучения студенты получают доступ к электронным библиотекам, выполняют тестовые и проектные задания онлайн, участвуют в вебинарах и виртуальных мастер-классах. Преподаватель становится не только источником знаний, но и модератором, консультантом, наставником, сопровождающим студентов на пути профессионального становления (Е.В. Костина, 2010).

Одним из новых методов, внедряемых в программы обучения переводу, является контекстуальный перевод. Вместо того чтобы сосредоточиться исключительно на лингвистической точности, этот подход делает акцент на более широком контексте, в котором происходит перевод. Студентов поощряют анализировать цель перевода, потребности аудитории и культурное значение исходного и целевого текстов, что позволяет создавать переводы, максимально соответствующие ожиданиям и восприятию конечных пользователей. Например, студенты могут работать над переводом рекламных материалов, где важна культурная адаптация, или заниматься субтитрованием, где требуется не только точность, но и краткость и своевременность. Необходимо вооружить будущих переводчиков навыками понимания культурных различий между странами и народами, способностью

осуществлять транскодирование текста учитывая интересы целевой аудитории. Важно обеспечить функциональное понимание студентами перевода как межкультурного и коммуникативного, а не чисто лингвистического акта.

Современные подходы к обучению переводу в языковом вузе предполагают также формирование у студентов аналитического мышления, исследовательских и творческих способностей. Студенты учатся самостоятельно искать и критически оценивать информацию, грамотно пользоваться специализированными словарями, корпусами текстов, электронными базами данных, справочниками, программами искусственного интеллекта. В учебный процесс включаются задания по анализу исходного текста, выявлению переводческих трудностей, поиску оптимальных решений, аргументации своего выбора. Важной частью подготовки является развитие навыков самооценки и самоконтроля: коллективный разбор переводов, взаимная экспертиза, обсуждение альтернативных вариантов перевода способствуют формированию профессиональной рефлексии, готовности к постоянному совершенствованию и адаптации к новым требованиям профессии.

Таким образом, методология преподавания перевода в высших учебных заведениях постоянно развивается, чтобы соответствовать потребностям динамичного и глобализированного мира. Использование САТ-инструментов, организация командных проектов, смешанное обучение, учет культурного и коммуникативного контекста, развитие аналитических и исследовательских навыков помогает формировать у студентов комплекс профессиональных компетенций, необходимых для успешной работы в современной переводческой индустрии.